

RTU studiju kurss "Izvēles modulis "Zīmju valoda": Latviešu zīmju valoda un tulkošanas metodoloģija"

OR000 Rēzeknes akadēmija

Vispārējā informācija

| | |
|---|---|
| Kods | RA0684 |
| Nosaukums | Izvēles modulis "Zīmju valoda": Latviešu zīmju valoda un tulkošanas metodoloģija |
| Studiju kursa statuss programmā | Obligātais/Ierobežotās izvēles |
| Atbildīgais mācībspēks | Dina Bethere - Doktors, Profesors |
| Mācībspēks | Mārīte Rozenfelde - Doktors, Asociētais profesors Osvalds Verners - Doktors, Pētnieks |
| Apjoms daļās un kredītpunktos | 1 daļa, 15.0 kredītpunkti |
| Studiju kursa īstenošanas valodas | LV |
| Anotācija | Studiju kursā apgūst zināšanas un prasmes, lai nodrošinātu latviešu zīmju valodas, tās terminoloģijas pielietojumu dažādos profesionālajos kontekstos. Kurša mērķis ir attīstīt studējošo spējas brīvi un kompetenti izmantot zīmju valodu komunikācijā, kā arī nodrošināt izpratni par tulkā profesijas ētiskajiem un kultūras aspektiem. Studiju gaitā tiek attīstītas iemaņas zīmju valodas tulkošanā, akcentējot konsekutīvo un sinhrono tulkošanas metodoloģiju. Īpašs uzsvars tiek likts uz terminoloģijas apguvi dažādās nozarēs (piemēram, izglītība, medicīna, IT, māksla u.c.), kā arī spēju veidot iekļaujošu un sadarbībā balstītu mācību vidi. |
| Mērķis un uzdevumi, izteikti kompetencēs un prasmēs | Studiju kursa mērķis: sniegt pamata un padziļinātas zināšanas zīmju valodas terminoloģijā, metodoloģijā, nodrošināt padziļinātākas prasmes zīmju valodas pielietojumā, veidot brīvas komunikācijas prasmes latviešu zīmju valodā. Studiju kursa uzdevumi: 1. Nodrošināt teorētiskās zināšanas par latviešu zīmju valodas struktūru, gramatiku, terminoloģiju un attīstību vēsturiskā un kultūras kontekstā. 2. Attīstīt praktiskās iemaņas latviešu zīmju valodas lietošanā ikdienas un profesionālās situācijās, izmantojot roku kustības, mīmiku un ķermeņa valodu. 3. Apgūt zīmju valodas tulkošanas metodes, tai skaitā konsekutīvo un sinhrono tulkošanu, kā arī pilnveidot spēju uztvert un nodot informāciju dažādos komunikācijas formātos. 4. Veicināt specializētās terminoloģijas apguvi, kas nepieciešama darbam izglītībā, medicīnā, IT, kultūrā, sportā un citās jomās. 5. Sekmēt komunikācijas prasmes, kas nepieciešamas brīvai un precīzai saziņai zīmju valodā, tai skaitā diskusijās, prezentācijās un sarunās. 6. Attīstīt spēju veidot iekļaujošu un drošu mācību vidi, kas veicina izglītojamo aktīvu līdzdalību un attīstību. 7. Stiprināt izpratni par tulkā profesionālo ētiku un lomu starpkultūru komunikācijā un sabiedrības integrācijā. |
| Patstāvīgais darbs, tā organizācija un uzdevumi | Gatavošanās 1. starppārbaudījumam - stāstījuma par sevi sagatavošana un prezentācija latviešu zīmju valodā; gatavošanās 2. starppārbaudījumam – saruna par kursa biedru par doto tēmu zīmju valodā; gatavošanās 3. starppārbaudījumam – rotaļas/aktivitātes/ spēles noteikumu izskaidrošana zīmju valodā un norises vadīšana; gatavošanās 4. starppārbaudījumam – videoklipa, kurā runā cilvēki zīmju valodā, satura atstāstīšana zīmju valodā; gatavošanās eksāmenam - Saruna ar zīmju valodas tulkā zīmju valodā par piedāvāto tēmu. |
| Literatūra | Obligātā / Obligatory: 1. Latvijas Nedzirdīgo savienība(2007).Latviešu zīmju valodas vārdnīca „Īpašības vārdi A-M” 2. Latvijas Nedzirdīgo savienība(2007).Latviešu zīmju valodas vārdnīca „Īpašības vārdi N-Ž” 3. LNS Zīmju valodas centrs .Latviešu zīmju valodas vārdnīcas „Ēdienu gatavošana”, 4. „Māksla Izglītība”, „Būvniecība” Rīga: 2006 Papildu / Additional: 1. LNS Zīmju valodas centrs (2009-2012). Latviešu zīmju valodas videovārdnīcas „Kultūra”, „Amatniecība”, „Lauksaimniecība”, „Finanšu darījumi”, „Pakalpojumu sfēra”, „Celtniecība un tehnika”, „Darba aizsardzība” Citi informācijas avoti / Other sources of information: 1. https://www.spreadthesign.com/lv/lv/search/ 2. http://zimjuvaloda.lv/lv/about_us 3. https://www.youtube.com/watch?v=V7zSIDPi_Rs 4. https://www.youtube.com/watch?v=mZDIIm66cro8 5. http://www.lns.lv/lat/ 6. https://rc.lns.lv/ |
| Nepieciešamās priekšzināšanas | Apgūts studiju kurss Latviešu zīmju valodas pamati |

Studiju kursa saturs

| Saturs | Pilna un nepilna laika klātienēs studijas | | Nepilna laika neklātienēs studijas | |
|---|---|----------------|------------------------------------|----------------|
| | Kontakt stundas | Patstāv. darbs | Kontakt stundas | Patstāv. darbs |
| 1. temats. Tulkā profesionālā ētika. Zīmju valodas vēsture, tradīcijas, kultūra, zīmju valoda starptautiskā aspektā. Lekcija, praktiskais darbs. | 32 | 52 | 16 | 68 |

| | | | | |
|--|-----|-----|----|-----|
| 2. temats. Latviešu zīmju valodas vārdnīcu izmantošana apgūstot zīmes (roku formas u.c). Latviešu zīmju valodas videovārdnīcu izmantošana apgūstot jaunas zīmes. Lekcija, praktiskais darbs | 32 | 52 | 16 | 68 |
| 3. temats. Latviešu zīmju valoda un tās gramatika. Tulkošanas metodoloģija. Tulkošanas metodes (Konsekutīvā un Sinhronā tulkošana). Lekcija, praktiskais darbs. | 32 | 52 | 16 | 68 |
| 4. temats. Terminoloģija zīmju valodā (IT, izglītība, sports, medicīna, reliģija, ekonomika, u.c.). Lekcija, praktiskais darbs. | 32 | 52 | 16 | 68 |
| 5. temats. Terminoloģija zīmju valodā (īpašības vārdi A-M un N-Ž, Ēdienu gatavošana, Māksla Izglītība, Būvniecība u.c.). Lekcija, praktiskais darbs. | 32 | 52 | 16 | 68 |
| Kopā: | 160 | 260 | 80 | 340 |

Sasniedzamie studiju rezultāti un to vērtēšana

| Sasniedzamie studiju rezultāti | Rezultātu vērtēšanas metodes |
|---|---|
| ZINĀŠANAS: ir padziļinātas latviešu zīmju valodas zināšanas, apgūta zīmju valodas terminoloģija. | 1.starppārbaudījums - stāstījuma par sevi sagatavošana un prezentācija latviešu zīmju valodā. 2.starppārbaudījums – saruna par kursa biedru par doto tēmu zīmju valodā. |
| PRASMES: spēj prasmīgi lietot zīmju valodu, roku kustības un mīmiku, spēj brīvi sazināties zīmju valodā, runājot un pārtulkojot uztvertās zīmes. | 3.starppārbaudījums – rotaļas/aktivitātes/ spēles noteikumu izskaidrošana zīmju valodā un norises vadīšana; gatavošanās. 4.starppārbaudījums – videoklipa, kurā runā cilvēki zīmju valodā, satura atstāstīšana zīmju valodā. |
| KOMPETENCE: spēj pielietot zīmju valodas terminoloģiju, veidot brīvu komunikāciju latviešu zīmju valodā; spēj radīt iekļaujošu, intelektuāli rosinošu un emocionāli drošu izglītojamā mācīšanās un attīstības vajadzībām atbilstošu, uz sadarbību vērstu mācību vidi. | Eksāmens - saruna ar zīmju valodas tulku zīmju valodā par piedāvāto tēmu. |

Studiju rezultātu vērtēšanas kritēriji

| Kritērijs | % no kopējā vērtējuma |
|----------------------|-----------------------|
| 1.starppārbaudījums. | 15 |
| 2.starppārbaudījums. | 15 |
| 3.starppārbaudījums. | 15 |
| 4.starppārbaudījums. | 15 |
| Eksāmens | 40 |
| Kopā: | 100 |

Studiju kursa plānojums

| Daļa | KP | Stundas | | | Pārbaudījumi | | |
|------|------|----------|----------|---------|--------------|--------|-------|
| | | Lekcijas | Prakt d. | Laborat | Ieskaite | Eksām. | Darbs |
| 1. | 15.0 | 80.0 | 80.0 | 0.0 | | * | |